Porównanie tłumaczeń Rzymian 15:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I bowiem ― Pomazaniec nie sobie samemu przypodobywał się, ale jak napisano: ― zniewagi ― znieważających Ciebie spadły na Mnie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i bowiem Pomazaniec nie sobie samemu przypodobał się ale tak jak jest napisane zniewagi znieważających Ciebie spadły na Mnie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż i Chrystus nie sobie samemu dogadzał, ale jak napisano: Zniewagi znieważających Ciebie spadły na Mnie .\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i bowiem Pomazaniec nie sobie samemu przypodobał się; ale tak jak j jest napisane: Obelgi lżących cię spadły na mnie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i bowiem Pomazaniec nie sobie samemu przypodobał się ale tak, jak jest napisane zniewagi znieważających Ciebie spadły na Mnie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Chrystus również nie dogadzał sobie, ale, jak napisano: Spadły na mnie zniewagi urągających Tobie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ponieważ *i* Chrystus nie *szukał tego, co* mu się podobało, ale jak jest napisane: Urągania urągających tobie spadły na mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ponieważ i Chrystus nie podobał się samemu sobie, ale jako napisano: Urągania urągających tobie przypadły na mię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem Chrystus nie spodobał się sam sobie, ale jako jest napisano: Urągania urągających tobie na mię przypadły. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przecież i Chrystus nie szukał tego, co było dogodne dla Niego, ale jak napisano: Urągania tych, którzy Tobie urągają, spadły na Mnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo i Chrystus nie miał upodobania w sobie samym, lecz jak napisano: Urągania urągających tobie na mnie spadły. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Chrystus przecież nie miał upodobania w sobie samym, ale jak napisano: Na Mnie spadły urągania tych, którzy Tobie urągają. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo i Chrystus nie szukał upodobania w sobie samym, ale jak jest napisane: Urągania tych, którzy Tobie urągali, spadły na Mnie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przecież i Chrystus nie sobie dogadzał, lecz tak, jak jest napisane: „Spadły na mnie obelgi tych, którzy na Ciebie je rzucają”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | bo i Chrystus nie myślał o sobie samym, lecz - jak mówi Pismo - zniewagi tych, którzy ciebie znieważają spadły na mnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I Chrystus bowiem nie troszczył się o własne dobro, lecz jak napisano: ʼSpadły na Mnie złorzeczenia Tobie złorzeczącychʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо й Христос не догоджав собі, але, як ото написано: Наруга тих, що зневажали тебе, впала на мене. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem i Chrystus nie zadowolił się samym sobą; ale tak jak jest napisane: Obelgi lżących Ciebie, spadły na mnie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo nawet Mesjasz nie dogadzał sobie; lecz jak mówi Tanach: "Spadły na mnie obelgi ubliżających Tobie". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdyż nawet Chrystus nie miał upodobania w samym sobie; lecz jak jest napisane: ”Obelgi tych, którzy ciebie lżyli, spadły na mnie”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przecież i Chrystus nie dbał tylko o siebie. Czytamy bowiem: „Zniewagi tych, którzy Ciebie znieważają, spadły również na Mnie”. |

1. 1) <x>230 69:10</x> [↑](#footnote-ref-2)